

## PROPRIO DE LA MISA

### MIÉRCOLES DE LAS CUATRO TÉMPORAS DEL ADVIENTO

*Isaiás 45: 8* INTROITO

RORÁTE caeli désuper, et nubes pluant justum: aperiátur terra, et gérmínet Salvatórem. Ps. Caeli enár-rant glóriam Dei: et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum. Gló-ria Patri.

Oh cielos, derramad desde arriba vuestro rocío, y lluevan las nubes al Justo: ábrase la tierra y brote al Salvador. Salmo. Los cielos publican la gloria de Dios y el firmamento anuncia la grandeza de las obras de sus manos. Gloria al Padre.

*Después del Kyrie eleieson, el sacerdote dice inmediatamente:*

Oremus.

Flectámus génuá.

Leváte.

Oremos.

Arrodillémonos.

Levantaos.

*Siempre que en el misal se expresan estas palabras, todos de rodillas, junto con el celebrante, oran por unos momentos, hasta que el diacono o el celebrante mismo invita a levantarse.*

COLECTA

PRAESTA, quásumus, omnipotens Deus: ut redemptionis nostrae ventura solemnitas, et praesentis nobis vitae subsidia conferat, et aeternae beatudinis praemia largiatur. Per Dominum.

Te suplicamos, Dios todopoderoso, nos concedas que la solemnidad venidera de nuestra redención, nos confiera los consuelos de la vida presente y nos conceda el premio de la eterna bienaventuranza. Por nuestro Señor.

*Isaiás 2: 2-5*

EPÍSTOLA

IN diebus illis: Dixit Isías Prophéta: Erit in novissimis diebus : præparatus mons domus Domini in vertice montium, et elevabitur super colles; et fluent ad eum omnes gentes. Et ibunt populi multi, et dicent: Venite, et ascendamus ad montem Domini, et ad domum Dei Jacob ; et docebit nos vias suas, et ambulabimus in semitis ejus, quia de Sion exhibit lex, et verbum Domini de Jerusalem. Et judicabit gentes, et

En los días futuros estará firme el monte de la casa del Señor, en la cumbre de las montañas, más elevado que las colinas. Hacia él confluirán todas las naciones, caminarán pueblos numerosos y dirán: Venid, subamos al monte del Señor, a la casa del Dios de Jacob. Él nos instruirá en sus caminos y marcharemos por sus sendas; porque de Sión saldrá la ley, la palabra del Señor de Jerusalén. Juzgará entre las naciones, será árbitro de pueblos numerosos. De las espadas forjarán arados, de las

arguet populos multos; et conflabunt gladios suos in vomeres, et lanceas suas in falces. Non levabit gens contra gentem gladium, nec exercebuntur ultra ad praelium. Domus Jacob, venite, et ambulemus in lumine Domini.

*Ps. 23: 7, 3-4*

TOLLITE portas, principes, vestras: et elevamini portae aeternales: et introibit Rex gloriae. Quis ascendit in montem Domini? aut quis stabit in loco sancto eius? Innocens manibus et mundo corde.

*Luc. 1: 26-38*

IN illo tēpore: Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitatem Galilææ, cui nomen Názereth, ad Virginem desponsátam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen Virgínis María. Et ingrēssus Angelus ad eam, dixit: Ave grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Quæ cum audísset, turbáta est in sermóne ejus: et cogitábat qualis esset ista salutátio. Et ait Angelus ei: Ne tíneas, María, invenisti enim grátiam apud Deum: ecce concípies in útero, et páries filium, et vocábis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David patris ejus: et regnábít in domo Jacob in ætérnum, et regni ejus non erit finis. Dixit autem María ad Angelum: Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognósko? Et respóndens Angelus, dixit ei: Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te Sanctum vocábitur Fílius Dei. Et ecce Elísabeth cognáta tua, et ipsa concépit filium in senectúte sua: et hic mensis sextus est illi, quæ vocátur stérilis: qui non erit impos-

lanzas, podaderas. No alzaré la espada pueblo contra pueblo, no se adiestrarán para la guerra. Casa de Jacob, venid; caminemos a la luz del Señor.

GRADUAL

Alzad, príncipes, vuestras puertas y vosotras agrandaos, puertas eternas; y hará su entrada el Rey de la Gloria. ¿Quién podrá subir al monte del Señor, y permanecer en su lugar santo?. El de manos inocentes y puro corazón.

EVANGELIO

En el mes sexto, el ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea llamada Nazaret, a una virgen desposada con un hombre llamado José, de la casa de David; el nombre de la virgen era María. El ángel, entrando en su presencia, dijo: Alégrate, llena de gracia, el Señor está contigo. Ella se turbó grandemente ante estas palabras y se preguntaba qué saludo era aquel. El ángel le dijo: No temas, María, porque has encontrado gracia ante Dios. Concebirás en tu vientre y darás a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús. Será grande, se llamará Hijo del Altísimo, el Señor Dios le dará el trono de David, su padre; reinará sobre la casa de Jacob para siempre, y su reino no tendrá fin. Y María dijo al ángel: ¿Cómo será eso, pues no conozco varón?. El ángel le contestó: El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y la fuerza del Altísimo te cubrirá con su sombra; por eso el Santo que va a nacer será llamado Hijo de Dios. También tu pariente Isabel ha concebido un hijo en su vejez, y ya está de seis meses la que llamaban estéril, porque para Dios nada hay imposible. María contestó: He aquí la esclava del Señor; hágase en mí según tu palabra.

sible apud Deum omne verbum. Dixit autem María: Ecce ancilla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

*Isaías 35,4*

CONFORTAMINI, et iam nolite timere: ecce enim Deus noster retribuet iudicium: ipse veniet ut salvos nos faciat.

ACCEPTA tibi sint, quæsumus, Domine, nostra jejunia: quæ et expiando nos tua gratia dignos efficiant, et ad sempiterna promissa perducant.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, odorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes:

*Isaías 7: 14*

ECCE Virgo concípiet, et páriet filium: et vocábitur nomen ejus Emmánuel.

SALUTÁRIS tui, Dómine, mñere satiáti, súpplices deprecámur: ut, cujus lætámur gustu, renovémur efféctu.

OFERTORIO

Ea, buen ánimo, y no temáis: mirad a vuestro dios que viene a ejecutar una justa venganza: el mismo vendrá y os salvará.

SECRETA

Te pedimos, Señor, que te sean gratos nuestros ayunos: los cuales, expiándonos, nos hagan dignos de tu gracia y de las promesas eternas. Por nuestro Señor.

PREFÁCIO COMÚN

En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, que en todo tiempo y lugar, te demos gracias, Señor, santo, Padre, omnipotente y eterno Dios, por Cristo nuestro Señor. Por quien los Angeles alaban a tu majestad, las Dominaciones la adoran, tiemblan las Potestades, los Cielos y las Virtudes de los cielos, y los bienaventurados serafines la celebran con igual júbilo. Te rogamos que con sus alabanzas recibas también las nuestras cuando te decimos con humilde confesion:

COMUNIÓN

Sabed que una Virgen concebirá y dará a luz un Hijo, y su nombre será Emmanuel.

POSCOMUNIÓN

Satisfechos, Señor, con el don de tu salvación, te rogamos humildemente que quienes nos alegramos de haberle recibido y nos renovemos por efecto de él. Por nuestro Señor.